

# UN CHEMIN DANS LA VIE DES HABITANTS

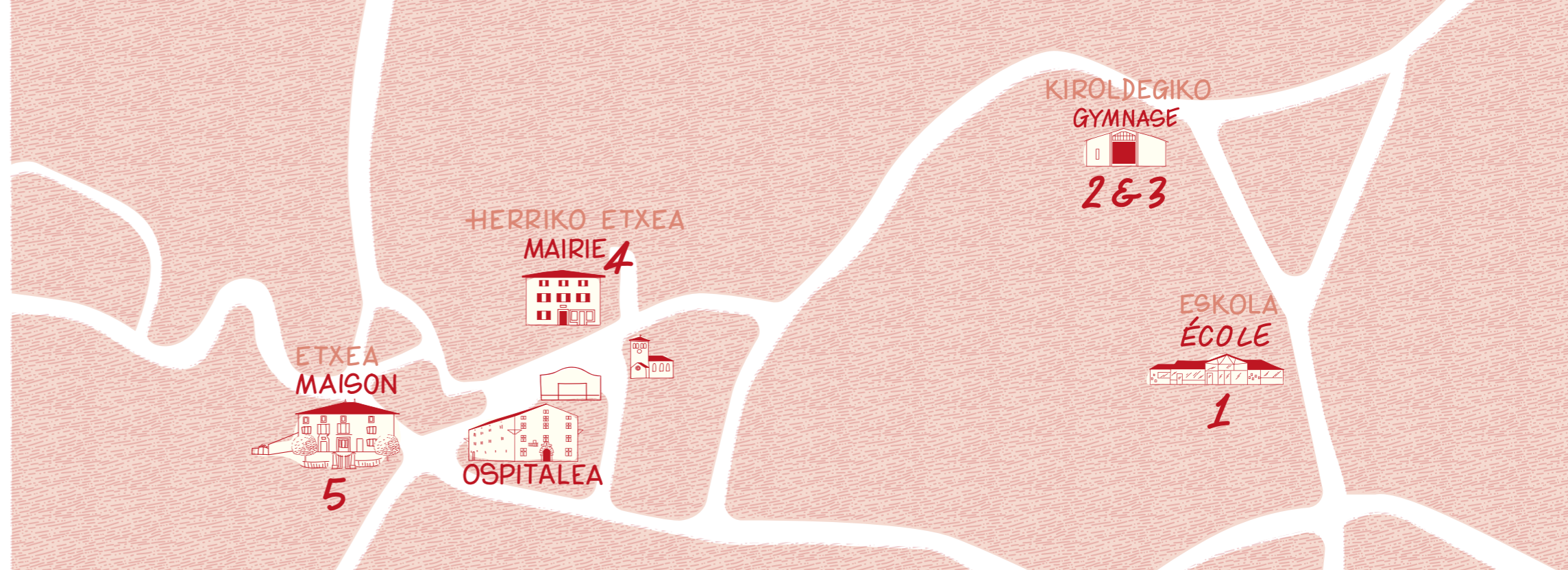
Paul et Rémi ont imaginé un parcours de cinq fresques à travers le village : « il y a une sorte de cycle de vie qui intervient. On commence avec les tout-petits (à l'école primaire du village), ensuite la jeunesse et le début de la vie d'adulte (au gymnase), la scène derrière la mairie fait un clin d'œil à la jeunesse mais du point de vue d'un adulte et enfin, la tapisserie qui parle de toute une vie, des liens familiaux et de plusieurs générations, du temps qui passe ».

Ainsi, vous suivez le parcours à travers la vie des habitants d'Irissarry.

## BIDE BAT HERRITAR- REN BIZIAN

Paulek eta Rémik bost freskoko ibilbidea sortu dute herrian gaindi: "bizitzaren ziklo zerbait erakusten da. Tipi-ttipiekin hasten gara (herriko ama eskolan), gero gaztarora iragaten eta azkenik heldutasunaren hastapenera (kiroldegian), alabaina, Herriko Etxearen gibelego obrak gazteei begi keinua egiten die baina heldu baten ikuspuntutik. Eta, azkenik, tapizeria bat egin dugu, bizi oso bat aipatzen duena, familia harremanak eta belaunaldiak, iragaten den denbora".

Horrela, Irisarriko jendeen bizian barna iragaten da ibilbidea.



### 1 LA FAÇADE DE L'ÉCOLE

« Ce village en éternel mouvement »

Réalisée, par les enfants de l'école publique d'Irissarry, du CP au CM2, cette magnifique œuvre a pris place sur le mur de leur école. Un souvenir mémorable pour les petits artistes en herbe et qui a donné au duo l'opportunité de transmettre leur passion et d'éveiller l'esprit artistique des plus jeunes.

### ESKOLAREN AITZINALDEA

Irisarriko eskola publikoko haurrek (CPtik CM2ra) egin dute beren eskolako murruan den obra zoragarria. Gaitzeko oroitzapena izanen da artista ttipientzat, eta bikotearentzat parada izan da bere pasioa transmititzeko eta ttipien izpiritu artistikoa pizteko.

### 2 KIROLDEGIKO MURRU ABSTRAKTUA

Eskolako lehenbiziko obratik zenbait urratsetan, kiroldegiko murruan alimaleko fresko abstraktua ikus daiteke, kode berekin. Honetan Euskal herriko koloreak agertzen dira, euskal bazterrak oroitarazteko.

### LE MUR ABSTRAIT DU GYMNASÉ

À quelques pas de la première œuvre à l'école, sur le mur du gymnase, vous pouvez observer cette gigantesque fresque abstraite qui reprend les mêmes codes. Celle-ci rappelle les couleurs du Pays basque, une évocation de ses paysages.

### 3 LE TEXTE SUR LE MUR DU GYMNASÉ

« Le pays coule dans mes veines, sa culture, sa langue, cette force à vouloir exister. »

Écrit en basque, ce texte, inspiré des échanges avec les habitants du village, révèle l'importance et la force du patrimoine pour les habitants. Rayures et ratures ont une signification forte pour les artistes: mettre en valeur les erreurs, avouer qu'elles existent et que se tromper, n'est pas grave, tout le monde fait des erreurs dans la vie. À méditer! Cette phrase est un hommage à la jeunesse, sa force et sa fougue. Elle fait écho au lieu de vie et de rassemblement sportif et festif sur lequel elle est peinte.

### KIROLDEGIKO MURRUKO TESTUA

Euskaraz idatzia den testua herritarrekin ukan harremanetan inspiratua da, eta erakusten du euskaldunentzat ondarea zein garrantzitsua den. Artistentzat marrek eta zirrimarrek erran-nahi handia dute: hutsak aitzinera ematen dituzte, hutsak badirela aitortzen, eta tronpatzea ez dela larria; denek hutsak egiten ditugu bizian. Gogoetatzekoa! Erranaldi hau omenaldi bat da gazterientzat, bere indarrari eta kartsuari. Margotua den bizi lekuari baita kirol eta besta guneari oihartzun bat egiten dio.

### 4 PLAZAKO FRESKOA

Urrundu zaitetz, trinketeko eskaileretara igan, eta obra horren parean planta zaitetz denboran finkatua den bizi memento horren gozatzeko. Bizitzako gertakari arrunta da herritarrentzat, baina intimoa eta hunkigarria. Estereotipoetatik libratzea bizi mementoak eta tarteak balioan emateko: hori zen Paulen eta Réminen xedea.

### LA FRESQUE DU BOURG

« Notre jeunesse lointaine mais toujours dans un coin de nos têtes. »

Prenez du recul, empruntez les escaliers du trinquet et montez vous placer en face de cette œuvre pour apprécier ce moment de vie, figé dans le temps. Une scène de vie ordinaire pour les habitants du village, mais intime et touchante. Se détacher des stéréotypes pour valoriser des moments, des instants de vie dans leurs œuvres, voilà la volonté de Paul et Rémi.

### 5 LE MUR DES HABITANTS DU VILLAGE

Une tapisserie ? Mais pas n'importe laquelle. La tapisserie reproduite est celle du couloir, dans l'entrée de la maison, des propriétaires de ce mur. Présente sur les murs depuis des années, des générations, c'est une partie du patrimoine « humain », qui rappelle à chacun des souvenirs personnels, qui révèle une nostalgie d'antan, des émotions...

### HERRITARREN MURRUA

« Momentu sinpleak nun bizitzen sentitzen giren. »

Tapizeria bat? Baina ez edozein. Tapizeria murruren jabeen etxeko sargiakoaren erreprodukzioa da. Badu urteak eta zenbait belaunaldi etxeko murruan dagoela, «giza» ondarearen parte bat da, bakoitzari oroitzapenak sortzen dizkio, nostalgia, emozioak...

## PATRIMOINE & STREET-ART

Le Centre Départemental d'Éducation au Patrimoine Ospitalea vous propose une promenade insolite dans le village d'Irissarry. Dans ce parcours, vous attend une rencontre inattendue entre street-art et patrimoine, urbain et rural, artistes et habitants.

Ospitalea, accompagné par le collectif Spacejunk, a donné carte blanche au duo d'artistes Sismikazot pour présenter leur vision du village et de ses habitants: un patrimoine immatériel en devenir.

## ONDAREA ETA STREET-ART:

Irissarriko Ospitalean den Departamenduko Ondare Hezkuntzarako Zentroak ezohiko ibilbidea proposatzen du Irissarriko herrian. Ibilbide horretan street-art eta ondarea uztartuak dira, baita ere hiriko eta baserriko giroa, artistak eta herritarrek.

Ospitaleak, Spacejunk kolektiboaren partaidetzarekin, Sismikazot artista bikoteari baimen osoa eman dio nahi zuen gisara aurkezteko Irissarri eta irisarrez duen ikusmoldea: beti aldatuz doan ondare immateriala.

## LE CENTRE DÉPARTEMENTAL D'ÉDUCATION AU PATRIMOINE OSPITALEA

Le CDEP Ospitalea à Irissarry a pour vocation de faire découvrir le patrimoine, l'histoire et la culture locale au plus grand nombre.

Cette ancienne Commanderie du XVII<sup>e</sup> siècle, propriété du Département des Pyrénées-Atlantiques, propose des expositions, des visites, des ateliers, et des animations pour petits et grands. Ospitalea vous accueille toute l'année pour des visites libres.

## JOURS ET HORAIRES D'OUVERTURE

De 10h à 12h30 et de 13h30 à 17h30  
Du lundi au samedi, de Pâques à Toussaint.  
Du lundi au vendredi, le reste de l'année.  
Fermé les dimanches et jours fériés.  
Fermeture annuelle, deux semaines pendant les vacances de Noël.

## TARIFS ET ANIMATIONS

Sur place: visite libre gratuite de la Commanderie et des expositions.  
Pour découvrir notre programme d'animations, consultez notre site internet: [www.ospitalea.fr](http://www.ospitalea.fr)

## NOUS CONTACTER

Centre Départemental d'Éducation au Patrimoine  
Bourg – 64780 Irissarry

## OSPITALEA, DEPARTAMENDUKO ONDARE HEZKUNTZARAKO ZENTROA

Irissarriko Ospitalean den Departamenduko Ondare Hezkuntzarako Zentroaren xedea da ondarea, historia eta kultura jende gehienei ezagutaraztea.

XVII. mendean enkomienda izan zen Ospitalea, eta Pirinio Atlantikoetako Departamendua da jabea; erakusketak antolatuak dira, bisitak, tailerrak eta animazioak ttipi eta handientzat.

Ospitaleak urte guzian errezibitzen zaitu etxea dohainik bisita dezazun.

## IREKITZE TENOREAK

Sartzea urrik astelehenetik larunbatera  
10:00 > 12:30 - 13:30 > 17:30  
Hetsia da igande guzietan eta besta egunetan.

Neguko tenorea Omiasainduko oportretatik landa: Irekia astelehenetik ostiralera, usaiako tenoreetan.

Eguberriko bakantzetan hetsia da.

## PREZIOAK ETA ANIMAZIOAK

Tokian berean: enkomindariaren eta erakusketen bisita dohainik.

Gure animazio programaren ezagutzeko, zoaz gure webgunera: [www.ospitalea.fr](http://www.ospitalea.fr)

## GUREKIN HARREMANETAN SARTZEKO

Departamenduko Ondare Hezkuntzarako Zentroa  
Plaza – 64780 Irissarri

## SEKULAKO ARTISTA BIKOTEA:

# SISMIKAZOT

Rémi TOURNIER eta Paul SOQUET-MOREAU artistek osatzen dute Sismikazot bikotea; kolegiotik adiskide dira, Lot departamendukoak dira. Jeinu handiko margolariak dira eta eremu publikoan murriz margoak egiten dituzte. Badu hamar urte baino gehiago karrakako artera errabiatuak direla, eta Frantzia luze eta zabal zeharkatzen dutela inspiratzen dituzten gizon, emazte eta haurren ezagutzeko eta fresko harrigarriak sortzeko, zintotasunez eta emozioz beteak. Haien lanean arte figuratiboa, abstraktua eta idazketa ezin hobeki nahasten dituzte.

## UN FABULEUX DUO D'ARTISTES:

# SISMIKAZOT

Connus sous le nom de Sismikazot, Rémi TOURNIER et Paul SOQUET-MOREAU, amis depuis le collège et originaires du Lot, sont deux artistes-peintres talentueux qui réalisent des œuvres murales dans l'espace public. Passionné depuis plus de dix ans, le duo traverse le pays de long en large à la rencontre des hommes, des femmes et des enfants qui les inspirent pour créer des fresques percutantes, sincères et emplies d'émotions. Leur travail mêle à merveille art figuratif, abstrait et écriture.

OSPITALEA@LE64.FR

· 05 59 37 97 20 ·

## OSPITALEA ET LE ETA STREET-ART

# HĒRRI TAGĒ

À LA DÉCOUVERTE DES ŒUVRES DE

# SISMIKAZOT BIKOTEAREN OBRAK

Spacejunk  
Art Centers

SISMIKAZOT

Ospitalea  
Centre Départemental  
d'Éducation au Patrimoine  
Irissarry

PYRÉNÉES  
ATLANTIQUES  
PLUS D'ÉMOTION,  
PLUS D'OUVERTURE  
CULTURE